

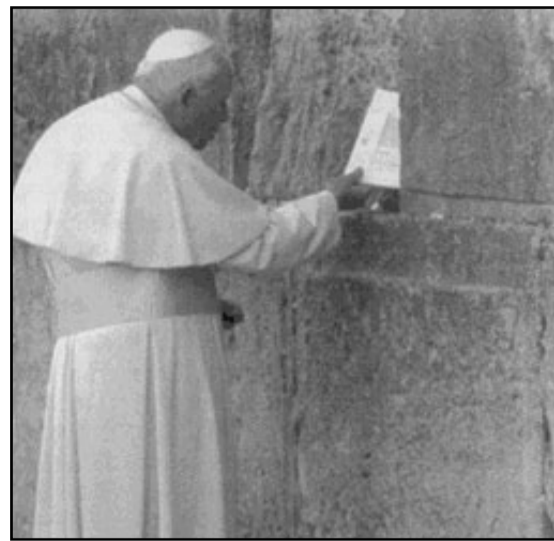
Domenica II di Pasqua - 27 aprile 2003 — Gv 20,19-31

Paghe a bois

Traduzioni dal greco di A. e P. Ghiani (Isili), di S. Seu (Ozieri) Consulenza esegetica di A. Pinna

20,19 A meri de cussa di e totu, sa primu di de sa cida, sendu cungiadas is gennas de inni anca fiant is iscientis, ca timiant a is Giudeus, fut bènniu Gesùs e si fut postu in su mesu e ddis at nau: «Paxi a bosatrus». 20 At nau aici e ddis at amostau is manus e su costau. Tandus is iscientis, biendi a su Sennori, nd'ant tentu prexu meda. 21 Assora Gesùs ddis at torrau a nai: «Paxi a bosatrus. Comenti su Babbu Mannu at mandau a mimi a su mundu, aici e totu deu mandu a bosatrus». 22 At nau aici e ddis at alidau ananti e ddis narat: «Arriceì Spiritu santu. 23 A chini eis perdonau is pecaus, ddis funt perdonaus, a chini ddus eis arretentus, ddis funt arretentus. 24 Ma Tomasu unu de is Doxi apostulus, cussu chi ddi narant Alloba, non fiat cun issus candu est bènniu Gesùs. 25 Is atrus iscientis assora ddi sighiant a nai: Eus biu a su Sennori! Ma issu ddis at nau: «Chi non biu in is manus suas su semu de is obbilus e no ddui pongiu su didu e chi non pongiu sa manu in su costau suu, no dd'ap' a crei mai. 26 E a is otu dis, is iscientis suos fiant torra aintru e Tomasu puru fiat cun issus. Benit Gesùs, a gennas cungiadas, si fut postu in su mesu e at nau: "Paxi a bosatrus!". 27 Apustis narat a Tomasu: "Beti su didu tuu a innoi e càstia is manus mias e beti sa manu tua e ponida in su costau miu, e non siast unu chi non creit, ma unu chi creit". 28 Tomasu at arrespustu e dd'at nau: "Ses tui, Sennori miu e Deus miu!". 29 Gesùs ddi narat: "As crètiu poita ca m'as biu? Biadus cussus chi creint fintzas e chentza de ari biu. 30 Medas atrus sinnalis puru at fatu Gesùs ananti de is iscientis suos, chi non funt iscritus in custu libru. 31 Ma custus funt istetius iscritus po bosatrus, po crei ca Gesùs est su Cristus, su Fillu de Deus, e po chi, tenendi fidi, potzais bivi in su nòmini suu.

Gv 20,19 Fit, duncas, su sero 'e sa prima die 'e sa chida, e-i sas giannas de inùe fin sos dischentes fin serradas pro timòria 'e sos Giudeos. Benzèit Gesùs, si ponzèit in mesu a issos e lis narat: "Paghe a bois!". 20 Dabòi chi nerzèit custu, lis mustrèit sas manos e-i su costazu. Candho 'idèin su Segnore, duncas, sos dischentes si ndh'allegrèin. 21 Assora, Gesùs lis torrèit a narrer: "Paghe a bois! Propiu comente at imbiadu a mie su Babbu, gai e totu eo mandho a bois". 22 E daghi nerzèit custu, alenèit subr'a issos e lis narat: "Retzide un'ispiritu santu". 23 A chie los azis a perdonare, sos pecados an a istare perdonados; a chie los azis a cunfirmare, sos pecados an a istare cunfirmados". 24 Tomas, pero, unu 'e sos Dòighi, su chi li naraian Copiolu, no bi fit umpare cun issos candho 'enzèit Gesùs. 25 Assora, sos àteros dischentes si ponzèin a li narrer: "Su Segnore amus bidu!". Isse pero lis nerzèit: "Si no bido in sas manos suas su marcu 'e sos gias e no ponzo su didu in su marcu 'e sos gias e no ponzo sa manu in su costazu sou, no bi creo. 26 E dabòi 'e oto dies sos dischentes suos fin ancora inserrados e bi fit fintzas Tomas umpare cun issos. Benit Gesùs. sendhe sas giannas serradas, si ponzèit in mesu a issos e nerzèit: "Paghe a bois!". 27 Posca narat a Tomas: "Illonga sa manu e pònela in su costazu meu, e no sias incredulu, ma cree". 28 Rispondhèit, Tomas, e li nerzèit: "Segnore meu e Deus meu!". 29 Li narat Gesùs: "Ca m'as bidu as crètidu. Biados sos chi no an bidu e puru an crètidu!". Gv 20,30 E fatèit, assora, àteros signos meda in dainanti 'e sos dischentes suos, chi no sun iscritos in custu libberu. 31 Custos, pero, sun istados iscritos, a tales chi cretedas chi Gesùs est su Messias su Fizu 'e Deus, e a tales chi, cretendhe, apedas vida in su nùmene sou.

a cabudu de totu
SU FUEDDU
www.sufueddu.org

Il 26 marzo 2000 il Papa poneva fra le pietre del Muro Occidentale, come un pio ebreo, questo testo della sua preghiera:

Dio dei nostri padri,
tu hai scelto Abramo e la sua discendenza perché il tuo Nome fosse portato alle genti: noi siamo profondamente addolorati per il comportamento di quanti nel corso della storia hanno fatto soffrire questi tuoi figli, e chiedendoti perdono vogliamo impegnarci in un'autentica fraternità con il popolo dell'alleanza.
Per Cristo nostro Signore.
R. Amen.

Nel numero di *Vita Nostra* del 12 maggio 2002, Pentecoste, consultabile nel sito www.sufueddu.org, una precedente "puntata" di preghiera con una versione libera del *Veni Creator Spiritus*: "Candho si tene' su bentu, si est bentu 'e Deus".



Preghiera musulmana

Nel nome di Dio clemente e misericordioso.

Sia gloria a Dio dell'universo che ci ha creati e ci ha posti fra tribù e nazioni.

Che possiamo conoscerci gli uni gli altri, che possiamo non disprezzarci gli uni gli altri.

Se il nemico tende verso la pace, tendi anche tu verso la pace, e abbi fiducia in Dio, perché il Signore conosce e ascolta ogni cosa. I servi di Dio sono pieni di grazia quando camminano sulla terra in umiltà, e quando li salutiamo diciamo "salam, pace".

O Dio, tu sei pace,
da te viene la pace,
a te ritorna la pace,
facci rivivere con il saluto di pace,
e guidaci al tuo riposo di pace.

Una litania
dei cristiani palestinesi
da Gerusalemme

• Dio onnipotente ed eterno, Padre, Figlio e Spirito Santo, noi ti glorifichiamo e ti lodiamo. Tu sei il nostro solo rifugio in questo nostro mondo tormentato. Noi ti lodiamo. *A te gloria e onore, Signore nostro.*

- Nella nascita del tuo Figlio Gesù Cristo, in Betlemme tu sei diventato uno di noi, condividendo e comprendendo la nostra umanità, la nostra sofferenza i nostri problemi. Dio misericordioso, noi ti lodiamo. *A te gloria e onore, Signore Nostro.*

- Nella fuga in Egitto, ti sei fatto uguale ad con tutti i rifugiati e le vittime, noi ti ringraziamo. Dio misericordioso, noi ti lodiamo. *A te gloria e onore, Signore Nostro*

- Nella tua crescita a Nazaret e nella tua

i tre monoteismi
IN PREGHIERA PER LA PACE

predicazione in Galilea, tu hai diffuso il tuo regno in modo nuovo. Dio misericordioso, noi ti lodiamo. *A te gloria e onore, Signore Nostro*

- Nella tua passione a Gerusalemme, ti sei fatto uguale a ogni persona che soffre e vive sotto l'ingiustizia. Dio misericordioso, noi ti lodiamo. *A te gloria e onore, Signore Nostro*

- Con la croce hai preso su di te il peccato e la sofferenza di tutti gli esseri umani e ci hai riconciliati con te e con tutti gli uomini. Dio misericordioso, noi ti lodiamo. *A te gloria e onore, Signore Nostro*

• Noi veniamo davanti a te con tutti i nostri dolori e le pene che stiamo sperimentando nelle nostre terre. Padre nostro celeste, noi ti supplichiamo. *Padre nostro, abbi pietà di noi.*

- Noi ti preghiamo per tutte le vittime dell'ingiustizia e della violenza. Ti preghiamo anche per quelli che sono responsabili per le ingiustizie e per ogni forma di violenza. Padre nostro celeste, noi ti supplichiamo. *Padre nostro, abbi pietà di noi.*

- Signore, ti preghiamo per tutti gli operai che non possono andare al loro lavoro. Ti preghiamo anche per i nostri giovani che stanno perdendo la speranza per il futuro. Padre nostro celeste, noi ti supplichiamo. *Padre nostro, abbi pietà di noi.*

- Signore, ti preghiamo per le famiglie in lutto per la perdita di un familiare. Ti preghiamo per il rapido recupero dei feriti. Ti preghiamo soprattutto per chi ormai dovrà vivere con una disabilità permanente. Gesù, figlio e fratello, ascoltaci. *Ascolta, Gesù, la nostra preghiera.*

I nostri occhi si rivolgono a te, nostro solo aiuto in questi tempi difficili. Padre nostro celeste, noi ti supplichiamo. Gesù, figlio e fratello, ascoltaci. *Ascolta, Gesù, la nostra preghiera.*

Signore Gesù, apri gli occhi del mondo, degli Israeliani e dei Palestinesi perché abbiamo visioni di giustizia e di riconciliazione. Gesù, figlio e fratello, ascoltaci. *Ascolta, Gesù, la nostra preghiera.*

- Signore Gesù, ti preghiamo per i politici: possano comprendere che la sicurezza e la pace che tutti desideriamo non arriveranno con l'uso delle armi e della forza, ma facendo la giustizia così che i due popoli possano riconciliarsi e insieme lavorare per una futura coesistenza pacifica ed

equa. Gesù, figlio e fratello, ascoltaci. *Ascolta, Gesù, la nostra preghiera.*

- Signore Gesù, tu ci hai chiamato a essere tuoi discepoli. Dacci il tuo amore per i nostri fratelli nell'umanità. Libera noi e i nostri figli dall'odio, dall'amezza, e dal negare i diritti degli altri; riempici di amore, verità, giustizia, così che noi possiamo riconoscere e rispettare la dignità e i diritti di ogniuno. Gesù, figlio e fratello, ascoltaci. *Ascolta, Gesù, la nostra preghiera.*

- Signore Gesù, tu ci hai mostrato che perdonare non significa dimenticare i diritti ma affermarli. Noi sappiamo che perdonare vuol dire vedere il Cristo nei nostri nemici, e amarli comi nostri vicini. Aiuta noi Palestinesi a vedere te negli Israeliani, e aiuta gli Israeliani a vedere te in noi. Guidaci tutti ad affermare e rispettare l'umanità che ci hai donato, poiché tutti a tua immagine tu ci hai creati, e dacci il coraggio di riconoscerci reciprocamente nei diritti umani, religiosi, civili e politici. Gesù, figlio e fratello, ascoltaci. *Ascolta, Gesù, la nostra preghiera.*

- Spirito Santo, datore di vita e di nuovi inizi, aiutaci a rispondere fedelmente alla chiamata di dio per essere ministri di riconciliazione. Noi ti preghiamo: *Vieni e rinnovaci, Spirito di Dio.*

- Spirito Santo, vieni e aiutaci a trovare vie di coraggio, per aprire i cuori di tutti a riconoscere la propria parte nelle ingiustizie passate e a costruire un giusto e sicuro futuro per i nostri figli. Dacci sapienza e coraggio in questo compito difficile. Quando le situazioni ci portano alla disperazione, vieni con il tuo Santo Spirito e rinnova la nostra forza e la nostra speranza. Spirito Santo, noi ti invochiamo. *Vieni e rinnovaci, Spirito di Dio.*

- Spirito Santo, vieni e sostieni con la tua forza quelli che, tra mille difficoltà, stanno con pazienza costruendo una cultura di riconciliazione, di giustizia e di pace. Essi non possono essere molti, adesso, ma noi ricordiamo che l'opera del tuo regno in mezzo a noi cominciò solo con un piccolo gruppo di discepoli fedeli e fragili. Spirito Santo, noi ti invochiamo. *Vieni e rinnovaci, Spirito di Dio.*

- Vieni, Spirito guaritore, e cambiaci e aprici delle vie per cambiare gli altri, così che tutti possiamo rimuovere ogni ingi-

stizia e riempire la nostra terra con una giusta pace. Togli ogni inimicizia e riempici tutti del vero amore. Spirito Santo, noi ti invochiamo. *Vieni e rinnovaci, Spirito di Dio.*

- Spirito di Dio, rimuovi ogni insicurezza e porta una vera sicurezza. Rimuovi ogni occupazione e porta libertà per tutti. Spirito Santo, noi ti invochiamo. *Vieni e rinnovaci, Spirito di Dio.*

• Dio misericordioso, accetta la nostra preghiera e i nostri desideri. Tu se l'unica forza che abbiamo. Nessuno può toglierci la forza della tua preghiera. Nel nome di Gesù, nostro liberatore e redentore, noi ti preghiamo.

- Amen.

Preghiera ebraica
Alènu

La seguente preghiera è adattata dal servizio del Sabato dei Giudei Riformati. La preghiera di Alenu è un'invocazione per la venuta del Regno.

Che il tempo non sia lontano, Signore, quando il tuo nome sarà santificato su tutta la terra, quando scomparirà l'infedeltà e l'errore. *Signore, nella tua misericordia.*

Con fervore ti preghiamo che venga il giorno in cui tutto si rivolgerà a te nell'amore, quando la corruzione e il male cederanno il posto all'integrità e alla bontà. *Signore, nella tua misericordia.*

Noi preghiamo per il giorno quando la superstizione non asservirà più le menti, né l'idolatria accecherà gli occhi, quando tutti conosceranno che tu solo sei Dio. *Signore, nella tua misericordia.*

